

COMITATO SCIENTIFICO

Pietro Taravacci
Maria Vittoria Calvi
Antonella Cancellier
Alessandro Cassol
Flavia Gherardi
Pilar Capanaga
Rafael Lozano Miralles
Félix San Vicente

SEDI DI SVOLGIMENTO DEL CONVEGNO

Aula Mazzini >> c.so della Repubblica 88

Palazzo Montanari (Aula 1, Aula 3, Aula 4) >> c.so della Repubblica 136

Laboratorio di terminologia e traduzione assistita >> via Giacomo della Torre 1

SEDI DEL PROGRAMMA SOCIALE

Musei di San Domenico >> piazza Guido da Montefeltro 12

Hotel della Città >> c.so della Repubblica 117

Ristorante Casa Artusi >> via A. Costa 27/31 - Forlimpopoli (FC)

Rocca di Bertinoro >> via Frangipane, 6 - Bertinoro (FC)

www.convegnoaispi2012.it

Segreteria organizzativa (+39) 0543 374726

segreteria@convegnoaispi2012.it

con il patrocinio di



mercoledì 23 maggio

12:00-15:00 **Accoglienza e registrazione dei congressisti** (*Palazzo Montanari*)

15:00-15:30 **INAUGURAZIONE DEL XXVII CONVEGNO AISPI** (*Aula Mazzini*)

15:30-16:30 **CONFERENZA PLENARIA** (*Aula Mazzini*)

Franco Buffoni, Per una teoria soft della traduzione letteraria
Introduce: **Pietro Taravacci**

16:30-17:00 *Pausa caffè*

17:00-18:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)

Sessione 1: Tradurre in ambiti specialistici (Aula 1)

Giovanni Garofalo, Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano

Chiara Sinatra, La trascrizione di conversazioni telefoniche intercettate: prassi traduttive, aspetti pragmatici ed effetti giuridici di un metatesto

Giuseppina Buono, Alcune riflessioni sul lessico spagnolo dell'informatica e sulla sua traduzione in italiano

Floriana Di Gesù, Traduzione umana vs traduzione assistita in ambito sanitario: i nuovi strumenti informatici per il traduttore dell'era moderna

Sessione 2: Tradurre nel Seicento (Aula 3)

Lavinia Barone, La traduzione italiana di Nunzio Rosignuolo della *Carta al Serenissimo muy alto y muy poderoso Luis XIII Rey christianissimo de Francia* di Francisco de Quevedo

Salomé Vuelta García, La traducción de obras españolas en Florencia durante el siglo XVII: materiales lingüísticos y reflexión traductológica

Federica Zoppi, La traduzione di Barezzo Barezzi del *Poema trágico del español Gerardo, y desengaño del amor lascivo*, di don Gonzalo de Céspedes y Meneses

Sessione 3: La traduzione e la scena (Aula 4)

Carola Sbriziolo, ¿Non sapete que los siervos han de ser muy puntuales?: la lengua italiana en una mojiganga española del Siglo de Oro

Mariateresa De Pieri, *Cinco horas con Mario* dal romanzo al teatro: riflessioni traduttive

Renata Londero, Soglie discorsive in traduzione, fra teatro, narrativa e reportage: da *Naque* (1980) di José Sanchis Sinisterra a *Todo son preguntas* (2005) di Juan José Millás

19:00 **Musei San Domenico**

Visita della Mostra "Wildt – L'anima e le forme tra Michelangelo e Klimt"

20:30 *Buffet di benvenuto* nel **Refettorio dei Musei San Domenico**

sabato 26 maggio

9:30-11:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)

Sessione 19: Interpretare e mediare (Aula 4)

María Jesús González Rodríguez, Interpretación bilateral para mediación, SSPP y enlace: perspectivas e investigación

Eleonora Iacono, Potere e gestione dei turni nell'interpretazione medica spagnolo-italiano

Michela Bertozzi, Un 'intruso' en cabina: los retos del anglicismo en la traducción e interpretación entre español e italiano

Mariachiara Russo, Potencialidad del corpus de interpretación EPIC para el análisis léxico, morfosintáctico y semántico entre español e italiano

Sessione 20: Tradurre nel Cinquecento (Aula 3)

Matteo Lefèvre, "Passione e ideologia". Visioni del mondo e della traduzione nel '500 ispanoitaliano

Luisa Allesita Messina Fajardo, La traducción al italiano de las paremias pronunciadas por los viejos y nuevos criados de Calisto: Sempronio, Pármeno, Tristán y Sosia

Roberto Mondola, Alcuni aspetti lessicali della prima traduzione a stampa della *Comedia: l'Inferno* di Pedro Fernández de Villegas (Burgos, 1515)

Sessione 21: Le (im)possibilità della traduzione e dell'autotraduzione (Aula 1)

Enrico Di Pastena, La traduzione è un viaggio che si può non fare. Analisi di *El traductor de Blumemberg*, di Juan Mayorga

Giuseppina Notaro, Tra autotraduzione e riscrittura: *Un pájaro quemado vivo* di Agustín Gómez-Arcos

Beatrice Garzelli, Autotraduzione e poesia: *L'esultanza della serenità* di Margarita Hernando de Larrañendi

Natacha Leal Rivas, Autotraducción, bilingüismo y biculturalidad en la dramaturgia de Jordi Galcerán

11:30-12:00 *Pausa caffè*

12:00-13:00 **CONFERENZA PLENARIA** (*Aula Mazzini*)

Jesús Baigorri, La interpretación entre oficio y profesión
Introduce: **Mariachiara Russo**

13:00 **CHIUSURA DEL XXVII CONVEGNO AISPI** (*Aula Mazzini*)



15:00-16:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)

Sessione 16: Traduzione, dizionari e linguaggio giornalistico (Aula 3)

Sara Bani, La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi
Luis Javier Santos López, El diccionario monolingüe para traductores y redactores no nativos

Sessione 17: I viaggi della traduzione tra Italia e Spagna (Aula 1)

María Begoña Arbulu, Las traducciones españolas manuscritas de *Il principe* de Maquiavelo: algunos apuntes sobre la traducción del manuscrito 902
Raúl Díaz Rosales, La traducción épica: algunos apuntes a la recepción del *Orlando Furioso*, de Ludovico Ariosto
José María Micó, Traducción, filología máxima

Sessione 18: Tradurre la narrativa del Novecento (Aula 4)

Armando Francesconi – Laura Lisi, *El gallo de oro* de Juan Rulfo: análisis de la traducción italiana de Dario Puccini
Giovanni Brandimonte, Esperienze di traduzione letteraria: alcune riflessioni traduttologiche su *Espejos de humo*, di Moisés Pascual Pozas
Sara Flammini, *Recarsi dal moro*: la libre interpretación de una época

16:30-16:45 *Pausa caffè*

16:45-17:45 **CONFERENZA PLENARIA** (*Aula Mazzini*)

Ovidi Carbonell Cortés, Viajes y virajes. Teorías interculturales de la traducción: del espejo de la equivalencia a la traducción como interacción
Introduce: **Maria Vittoria Calvi**

17:45-18:00 *Pausa*

18:00-19:30 **ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI AISPI** (*Aula Mazzini*)

19:45 *Ritrovo per trasferimento in pullman*

20:30 *Cena sociale presso la Rocca di Bertinoro*



giovedì 24 maggio

9:00-10:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)

Sessione 4: Tradurre la diversità linguistica e culturale (Aula 1)

Maria da Graça Gomes de Pina, As epístolas caboverdianas: interferências e (des)encontros entre o português e o caboverdiano
Simona Forino, Gotán: tradurre i linguaggi incrociati
Antonella Cancellier, Tradurre la differenza

Sessione 5: Forme della traduzione nel Cinquecento (Aula 3)

Marcial Rubio Árquez, *Le chevalier délibéré* en la versión de Acuña
Francesca Leonetti, Oralidad y escritura en la prosa del siglo XVI: traducir la *Historia verdadera* de Bernal Díaz del Castillo
Leonardo Coppola, La traduzione di Francisco Truchado de *Le piacevoli notti* (1550) di Straparola

Sessione 6: Tradurre un poeta: il caso di José Ángel Valente (Aula 4)

Stefano Pradel, Tra le righe, tra i testi: i “due tempi” dell'appropriazione nelle versioni valentiane
Valerio Nardoni, La bilancia del traduttore
Elsa Maria Paredes Bertagnolli, José Ángel Valente: la traducción y la “infinita progresión de la materia”

10:30-11:00 *Pausa caffè*

11:00-12:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)

Sessione 7: Grammatica, grammatiche e traduzione (Aula 1)

Juan Carlos Barbero Bernal, El uso de ejemplos en una gramática contrastiva: traducción, adaptación, paráfrasis
Hugo Lombardini, El recurso a la traducción y sus múltiples finalidades en las gramáticas de español para italianos: el caso de la *Gramática* de Marin
Anna Polo, La traducción de los adverbios modales en textos científico-divulgativos

Sessione 8: Tradurre nel Settecento (Aula 4)

Elena Carpi, La traducción italiana de las *Cartas* de Valentín de Foronda
Luigi Contadini, Tra utopia e storia: la traduzione de *El Antenor* di Pedro Montengón effettuata dal fratello José
Anita Fabiani, La musa addomesticata: Josefa Amar y Borbón

Tavola rotonda: Traduzione letteraria dal Medioevo al Novecento: prospettive catalane e ispaniche a confronto (Aula 3)

Intervengono: **Veronica Orazi**, **Enric Bou**, **Patrizio Rigobon**, **Isabel Turull**
Coordina: **Veronica Orazi**

12:30-13:30 **CONFERENZA PLENARIA** (*Aula Mazzini*)
Christiane Nord, La cortesía literaria en español e italiano: los tratamientos en la traducción de las novelas de Carlos Ruiz Zafón
 Introduce: **Antonella Cancellier**

13:30-15:00 *Pranzo*

15:00-16:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)
Sessione 9: La traduzione audiovisiva (Aula 3)
Alessandra Melloni, A propósito de *El secreto de sus ojos*: de la novela al film
Alessandro Falcinelli - Rosa María García Jiménez, Descortesía y traducción audiovisual
Monica Palmerini, La traducción audiovisual del español al italiano: un estudio del doblaje de la película *Mar adentro* (2004)
Sessione 10: Tra Otto e Novecento: classici traduttori e tradotti (Aula 1)
Augusto Guarino, La traduzione come pietra di paragone in Mariano José de Larra
Assunta Polizzi, Tradurre la ‘palabra hablada’: *La diseredata* di Benito Pérez Galdós
Assunta Scotto di Carlo, Il fiore dei miei ricordi: Gilberto Beccari e la traduzione dei *Recuerdos* di Unamuno
Sessione 11: Il patrimonio tradotto: repertori e cataloghi editoriali (Aula 4)
Ines Ravasini, CLECSI. Catalogo di Letteratura Catalana, Spagnola e Hispano-americana. Traduzioni italiane nel ‘900
Nancy De Benedetto, CLECSI. Prospettive di ricerca: confronto tra letterature tradotte in Italia nella prima metà del ‘900
Simone Cattaneo, Il catalogo Feltrinelli (1955-2011) e la Spagna. Da Vicente Blasco Ibáñez a Enrique Vila-Matas

16:30-17:00 *Pausa caffè*

17:00-18:00 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)
Sessione 12: Tradurre poesia (Aula 3)
Marina Bianchi – Mario Benvenuto, La poesía de Manuel Gahete en Italia
María José Flores Requejo, Del ‘embellecimiento’ a la ‘impostura’: dos peligrosas tendencias en la traducción poética
Sessione 13: (Ri)tradurre i classici (Aula 1)
Marco Ottaiano, Le ragioni del ri-tradurre: il caso del *San Manuel Bueno, mártir*
Ana Pano Alamán, Las razones de la retraducción: un estudio comparado sobre las traducciones italianas del *Quijote* en el siglo XX
Sessione 14: Teoria della traduzione e narrativa (Aula 4)
Héctor Febles, Borges o la traducción impertinente
Enrico Lodi, Tradurre il vuoto. La scrittura di Juan José Millás e le sue possibilità di traduzione

18:00-19:00 **CONFERENZA PLENARIA** (*Aula Mazzini*)
Anthony Pym, El impacto (positivo) de la traducción automática sobre la traducción profesional
 Introduce: **Rafael Lozano Miralles**

19:30 *Ritiro per trasferimento in pullman*

20:30 *Cena a Casa Artusi*

venerdì 25 maggio

9:00-10:30 **COMUNICAZIONI** (*Palazzo Montanari*)
Tavola rotonda: Tradurre e interpretare Góngora (Aula 1)
 Intervengono: **Giulia Poggi, Enrica Cancelliere, Norbert von Prellwitz, Pietro Taravacci**
 Coordina: **Enrica Cancelliere**
Sessione 15: Pragmatica, didattica e traduzione (Aula 4)
Gloria Bazzocchi, Primeros pasos en traducción: una propuesta didáctica para la adquisición de la competencia traductora
Pilar Pastor, Traducción inversa (italiano-español) y reflexión metalingüística: instrumentos y procesos cognitivos en la tarea traductora
Núria Pérez Vicente, Pragmática de la traducción literaria y teoría de la relevancia: algunos ejemplos

10:30-11:00 *Pausa caffè*

11:00-13:00 **SEMINARI**
La traducción colectiva: teoría y práctica (*Aula Mazzini*)
 Intervengono: **Andrés Sánchez Robayna, Clara Curell Aguilá, Jesús Sebastián Díaz Armas**
 Coordina: **Andrés Sánchez Robayna**
 Introduce: **Pietro Taravacci**
Laboratorio di terminologia e traduzione assistita (*via Giacomo della Torre 1*)
 Coordina: **Sara Piccioni**
 Introduce: **Félix San Vicente**

13:00-15:00 *Pranzo*

